

DUSHI
JINYI

杜甫草堂历史文化丛书

师兴 编译

杜诗 今译



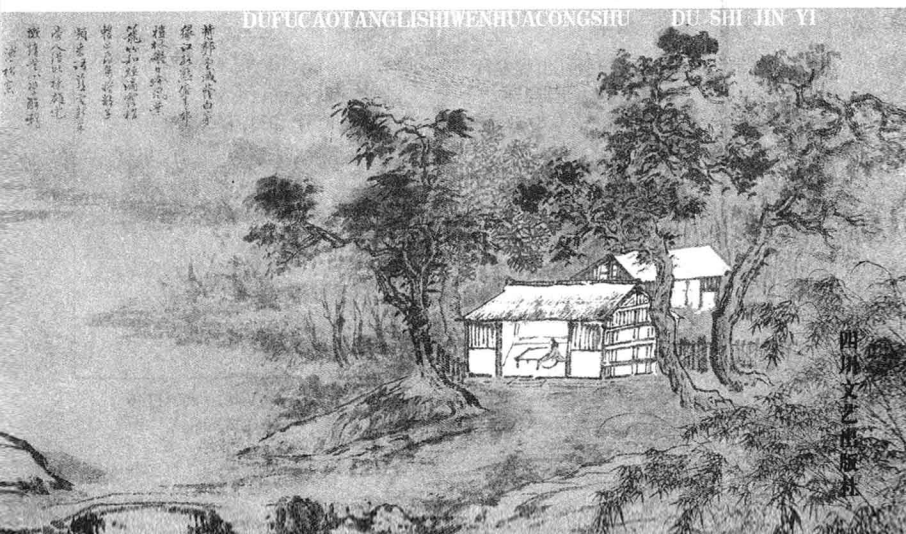
四川文艺出版社

杜甫草堂历史文化丛书

杜诗今译

师兴 编译

DUFUCAOTANGLISHIWENHUACONGSHU DU SHI JIN YI



四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

杜诗今译/(唐)杜甫著;师兴编译. —2版. —成都:四川文艺出版社,2003.6
(杜甫草堂历史文化丛书)

ISBN 7-5411-1770-6

I. 杜… II. ①杜… ②师… III. ①杜诗—选集②杜诗—译文 IV. I222.742
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 034811 号

责任编辑:陈 维

封面设计:周 明

版面设计:邓小林

责任印制:喻 辉

责任校对:邓永勤 文 诺

杜诗今译

师兴 编译

四川文艺出版社出版发行

地址:成都盐道街3号

邮政编码:610012

发行部电话:(028) 86666700

编辑部电话:(028) 86662959

网址:www.scwys.com

四川省卫干院印刷厂印刷

2003年9月第二版 2003年9月第一次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:5.25 字数:101千

印数:1—6,000册

ISBN 7-5411-1770-6/I·1540

定价:7.00元

版权所有,违者必究,举报有奖。举报电话:(028) 86636481 86241146
本书若出现印装质量问题,请与工厂调换。电话:(028) 87438866

总 序

成都杜甫草堂是蜚声全球的著名文学圣地。

杜甫是中国历史上集大成的诗圣，是国际公认的世界文化名人。唐人韩愈说：“李杜文章在，光焰万丈长。”（《调张籍》）元稹说：“诗人以来，未有如子美者。”（《唐检校工部员外郎杜君墓系铭并序》）物华天宝，人杰地灵，与杜甫的生活创作关系十分密切的草堂，理所当然地成了文化名胜。

杜甫在草堂居住之时，共计三年零九个月。为了纪念这位伟大的诗人，早在唐末，韦庄就在遗址上重建草堂，以后经历代十多次培修，建筑与园林逐步扩大，到清嘉庆十六年（1811）重修完成时，已成为间数近百的多样性建筑群体的纪念性祠宇，基本上奠定了今天博物馆建制的规模。

建筑是凝固的音乐，文献是永恒的信息库。经过一千二百多年的历史培育，草堂的建筑、园林、藏品，积聚了丰富的文化内涵。

首先，是李杜诗歌的精神。杜甫在寓居草堂期间，作诗二百四十余首，当时成都的面貌、唐室的形势、民

众的疾苦、诗人忧国忧民的情怀，无不跃然展现。这些诗作又与杜甫的全部创作息息相通。可以说，今天草堂博物馆的收藏、展览、建筑、设施，乃至一草一木，都在提示人们领会杜甫的伟大精神。李白与杜甫的密切交往、诚挚友谊、诗作内容的深度关合、艺术魅力的相得益彰，使后人提到杜甫就必然要想起李白，理解李白同时就会更理解杜甫。宝应元年（762），杜甫在这里写了《不见》这首深情怀念李白的诗篇：

不见李生久，佯狂真可哀！世人皆欲杀，吾意独怜才。敏捷诗千首，飘零酒一杯。匡山读书处，头白好归来。

历史证明，双子星座，永照诗坛，既不当分裂，也不应抑扬。

其次，是杜甫在中国文化史上的巨大影响。元稹赞美他说：“上薄风骚，下该沈宋，古傍苏李，气夺曹刘，掩颜谢之孤高，杂徐庾之流丽，尽得古今之体势，而兼人人之所独专矣。”（同上引元文）宋祁称扬他：“浑涵汪茫，千汇万状，兼古今而有之。他人不足，甫乃厌余；残膏剩馥，沾丐后人多矣。”（《新唐书·杜甫传》）可以说，从中唐以来，中国历史上的著名诗人，没有不受杜甫“沾丐”的。当代学术界经过深入研究，认为学杜、摹杜成就卓荦者就有韩愈、白居易、元稹、李商隐、王安石、黄庭坚、陈师道、陈与义、陆游、元好

问、文天祥、刘基、李梦阳、何景明、王世贞、钱谦益、朱彝尊、吴嘉纪、郑珍、屈大均、姚燮、黄遵宪、丘逢甲、王闿运、梁启超等三十多家。今天，草堂博物馆工部祠中杜甫塑像两侧，以陆游和黄庭坚陪祀这一布局，很典型地体现了杜甫对中国诗坛的深远影响。陆、黄都是宋代著名诗人，他们得以陪祀于此，有三个共同因素：其诗歌创作都深得杜甫传统；都像杜甫一样在蜀中流寓较长时间；在弘扬杜甫诗学精神方面都做出了巨大的努力。

陆游（1125—1210），字务观，号放翁，越州山阴（今浙江绍兴）人。早年因主张抗金，参加科举考试时受秦桧迫害。出仕以后，又因鼓吹恢复，屡受打击。他的诗歌抒写忧国忧民的高尚情操，在表达报效祖国、誓靖边塞的激情和揭露人民痛苦生活两方面都紧合杜甫精神。其七律雄浑中藏沉郁，后人誉为足以嗣响少陵。故清人赵翼说他“宗派本出于杜”。（《瓯北诗话》）他于乾道六年（1170）闰五月由山阴出发来川，先任夔州通判，以后曾官于南郑（汉中）、成都、蜀州（今四川崇州）、嘉州（今四川乐山）、荣县等地，直到淳熙五年（1178）二月才离成都返临安，在蜀中度过了整整八年。这段时间是他创作最辉煌的时期，许多脍炙人口的爱国诗篇都成于此时，巴山蜀水的俏丽奇崛亦在他笔下得以充分展露。这段时期又是他特别着力于学杜和评杜的时期。在夔州时，公余之暇，以读杜诗、访杜迹为事。乾道七年（1171），他为杜甫故居写了《东屯高斋记》，又

在“浪翻孤月”之夜，登上白帝城楼，感怀少陵先生。在成都时，凡有杜甫遗迹处，就有他的诗。因读杜诗有得而多次写诗，为杜甫画像题诗。由于精神专注，情感激烈，竟然梦见杜甫，醒后写了《记梦》诗。他又常到草堂拜谒杜甫遗像，写了著名的《草堂拜少陵遗像》。

高度的崇敬，高度的理解，体现了两位诗人心灵的相通。为了永志不忘这段时间的生活，陆游为其诗集取名“剑南诗稿”，为其文集取名《渭南文集》。离蜀之后，还常常怀想在四川时“我思杜陵叟，处处有遗踪。锦里瞻祠柏，绵州吊海棕”（《感旧》）的活动，发于诗歌，形诸梦寐。所以清嘉庆十七年四川总督常明、布政使方积等重修草堂竣工后，应杨芳灿等请求，以陆游陪祀于工部祠中。

黄庭坚（1045—1105），字鲁直，号山谷道人，洪州分宁（今江西修水）人。其父黄庶，作诗就学李白杜甫。黄庭坚对杜甫极为推崇，称“文章韩杜无遗恨。”（《病起荆江亭即事》）又说：“老杜作诗，退之作文，无一字无来处。盖后人读书少，故谓韩杜自作此语耳。古之能为文章者，真能陶冶万物，虽取古人之陈言入于翰墨，如灵丹一粒，点铁成金也。”（《答洪驹父书》）在这点铁成金、脱胎换骨的以故为新的创作手段下，他特别重视句法，喜用僻典，押险韵，造拗句，形成生新瘦硬的风格。但他学杜并不仅止于此，也是重视内容的。陈师道说他：“豫章之学博矣，而得法于少陵，故其诗近之。”曾茶山评他说：“工部百世祖，涪翁一灯

传。”宋末方回在《瀛奎律髓》中以杜甫为一祖，以黄山谷、陈师道、陈与义为三宗。都清楚地表明他的诗是深得杜甫传统的。在《老杜浣花溪图引》中，表现出了他对杜甫的深刻理解和高度评价。宋哲宗绍圣元年（1094）因朝局反复，山谷贬涪州别驾，黔州安置，故他于绍圣二年到达黔州（今四川彭水）。到了绍圣四年（1097）因其表兄张向官于夔州，为“避亲嫌”，他又被移戎州（今四川宜宾）安置。直到建中靖国元年（1101）奉诏复官出川为止，他在四川住了六年多时间。由于政治上受压抑，他潜心于艺术活动，探讨追求，刻苦自励，钻研体味，不遗余力，这六年成为他艺术上登峰造极时期。他宛如一颗巨星，划然而来，照亮蜀中文坛；像磁石一样，团聚着蜀地文人。他在书法活动、绘画鉴赏、诗文创作与教学方面，贡献突出，因而受到蜀地人民永世的尊崇。

他在蜀中，又特别致力于弘扬杜甫诗学。刚入蜀，就曾想把杜甫在东西川及夔州的诗刻印传播，可是没有遇到愿意资助的人。到戎州后，有眉州丹棱人杨素翁来访，听到这个计划，欣然赞同。杨素翁愿出资购买坚石，聘请善工，把杜甫在四川所作诗歌全部刻石，并且作堂置于其中。黄庭坚把这些诗全部手写一道交与他。同时，还写了《刻杜子美巴蜀诗序》《大雅堂记》二文说明这事始末。此举对传播研究杜诗，发展蜀地文化具有很大意义，所以文学史上传为佳话。由于有以上这些原因，所以清光绪年间，丁宝桢做四川总督时，黄庭坚

也塑像配祀于工部祠中。后来王闳运撰联云：“自许诗成风雨惊，将平生硬语愁吟，开得宋贤两派；莫言地僻经过少，看今日寒泉配食，远同吴郡三高。”就是对工部祠堂的这一祭祀格局的意义作了简要的总结。

再次，是由主体内容延伸散射的各种事物所包含的文化意义。比如，历代对杜集的整理、传刻、评价；草堂中丰富的藏品、展品；草堂的建筑、园林由唐至今的变化扩展过程；草堂诸建筑的楹联匾额；历代诗人咏草堂的诗歌等等。这些都是成都杜甫草堂这个文学圣地丰富文化内涵的组成部分。

为了帮助广大游客能更全面、深入、直接地感受并理解杜甫草堂的文化精神，我们编写了这套书，计有：《杜甫草堂诗选》《李白诗选》《陆游咏蜀诗选》《黄庭坚诗选》《诗圣杜甫》《杜甫草堂史话》《杜甫草堂匾联》《历代咏草堂诗选》《书海拾贝——杜甫草堂馆藏杜集善本评介》《画坛撷英——杜甫草堂馆藏书画精品评介》《杜诗今译》一套共十一册。篇幅不大，文字力求准确简明。对于杜甫草堂博物馆所体现的广泛的文化含蕴来说，这只是几个重要的“点”。我们献上这套丛书，仅仅希望为广大游客提供一些理解草堂文化精神的最必要的材料。限于水平，不妥之处在所难免，敬祈读者指正。

愿这套丛书伴随你愉快的草堂之游。

愿草堂文化精神使你的心灵世界更加丰满、充实！

史家健于浣花溪畔

前 言

唐朝是中国诗歌史上的黄金时代，唐诗是国人引以为荣、深为喜爱的文化遗产之一，也是全世界文学宝库中的一颗灿烂的明珠。

在唐朝的众多诗人中，杜甫是一位享有世界声誉的伟大诗人，是我国文学史上伟大的现实主义诗人。他生活在唐代社会由盛转衰的时代，其诗形象深刻地反映了“安史之乱”前后的社会面貌，记载了当时社会生活的各个方面，被人们誉为“诗史”。其诗歌风格多样，众体兼备，题材广泛，语言精美、凝练，韵律谨严，后世称其为“集大成”。

杜甫的诗歌散失很多，现仅存一千四百余首。为了继承祖国文化的优秀遗产，进一步弘扬中华民族的优秀文化，发扬杜甫的爱国主义精神，我馆在二十世纪八十年代初编辑的《杜甫诗歌选译》的基础上，重新组织人员撰写、编成《杜诗今译》一书。我们重新选择了一些既能代表杜甫诗歌的风格，又对后世影响较大、脍炙人口的诗篇。

古诗今译，可以帮助读者读懂原诗，较快掌握原诗

的思想内容和艺术特点。因此，这是一件很有意义的工作。古诗今译应该算是一种再创作，首先是对准确性的要求。所谓准确性，就是要求译文能把原诗的意思尽可能准确地表达出来。此外，还应该尽量做到译文生动，使原诗的语言风格特点能够从译文中再现出来，然而要做到这一点是很难的。

古诗今译，究竟应该怎样译，目前还没有总结出比较系统的经验。古诗今译难，而杜诗今译则更难。尽管如此，我们仍然力求做到“信、达、雅”，力求做到译文准确、通顺、生动。

本书选译杜甫诗五十余首，由本馆集体编译，丁浩、周维扬、王飞、曾亚兰四位同志执笔，丁浩、周维扬审定了全稿。由于编译者水平有限，错讹之处在所难免，望读者指正。

编译者

目 录

总序/史家健

前言

望 岳	1
房兵曹胡马	3
画 鹰	5
夜宴左氏庄	7
春日忆李白	9
饮中八仙歌	11
月 夜	14
春 望	16
哀江头	18
羌村三首	21
曲江二首	23
赠卫八处士	27
石壕吏	30
新婚别	33
垂老别	37

无家别	40
月夜忆舍弟	44
佳 人	46
梦李白二首	49
秦州杂诗二十首	51
乾元中寓居同谷县作歌七首	57
蜀 相	65
为 农	67
狂 夫	69
江 村	71
戏题王宰画山水图歌	73
恨 别	76
和裴迪登蜀州东亭送客逢早梅相忆见寄	78
客 至	80
春夜喜雨	82
琴 台	84
江上值水如海势聊短述	86
水槛遣心二首	88
茅屋为秋风所破歌	90
闻官军收河南河北	93
登 楼	95
归 雁	97
丹青引（赠曹将军霸）	99
宿 府	103
去 蜀	105

旅夜书怀	107
白帝城最高楼	109
八阵图	111
白 帝	113
秋兴八首	115
咏怀古迹五首	131
阁 夜	136
又呈吴郎	138
登 高	140
观公孙大娘弟子舞剑器行并序	142
登岳阳楼	148
江南逢李龟年	150
小寒食舟中作	152
 再版后记	 154

望 岳

岱宗夫如何，齐鲁青未了。
造化钟神秀，阴阳割昏晓。
荡胸生层云，决眦入归鸟。
会当凌绝顶，一览众山小。

题解

本诗是杜甫开元二十八年（740）游泰山所作，也是现存杜诗中年代最早的作品。近岳而望，并未登山，故题作“望岳”。诗中从“望”字着笔，由远而近，从朝到暮地描绘泰山高大磅礴的气势和雄奇瑰伟的景色，以及自己企望攀登绝顶的心情。作品沉雄豪迈，表现出青年杜甫的非凡抱负和卓越才华。“会当凌绝顶，一览众山小”。写出了普天下有志者的雄心和气概，堪称千古绝唱。

注释

〔岱宗〕即五岳之首泰山，在今山东省泰安市北。

〔齐鲁〕周代所封的两个国家，都在今山东境内，

以泰山为界，山南为鲁，山北为齐。

今译

五岳之长的泰山，
它具有怎样的风范？
跨越齐鲁地势延绵，
望不尽一色青峰翠峦。
它聚集了大自然的神奇灵秀，
山南山北明暗两辨不同早晚。
云涌千层如叠浪飞卷，
令人心胸荡涤情怀舒展。
极目远望空阔的云天，
归飞的小鸟收入眼帘。
我定然要攀上那最高的峰巅，
一派壮观俯览群山渺然。

房兵曹胡马

胡马大宛名，锋棱瘦骨成。
竹批双耳峻，风入四蹄轻。
所向无空阔，真堪托死生。
骁腾有如此，万里可横行。

题解

此诗约作于开元二十八年至二十九年（740—741），时杜甫在洛阳。杜甫青年时期的骑射漫游生活，培养了他对祖国山河的热爱和豪迈向上的胸怀，也培养了他对骏马雄鹰的感情。他喜爱马，并写下不少咏马诗。此诗托物寓意，以马喻人。诗通过对胡马骁勇善战可托死生的描写，表现了一种渴望建功立业、报效祖国的壮志豪情和对前途充满信心的精神风貌。此诗以飞行万里之势写出，雄健豪放，凌厉奇峭。

注释

〔大宛〕汉代西域国名，在今乌兹别克斯坦费尔干纳盆地，出产汗血马。